

<<包法利夫人>>

图书基本信息

书名：<<包法利夫人>>

13位ISBN编号：9787540454395

10位ISBN编号：7540454393

出版时间：2012-5

出版时间：湖南文艺出版社

作者：居斯塔夫·福楼拜

页数：448

译者：张放

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<包法利夫人>>

前言

译序 翻译是一件难事。

从一种语言到另一种语言，首先要自己满意，也要使读者满意，理想的译品还要经得起时间的考验，这确实是不易实现的难事。

我国近代史中，第一代翻译大家严复在谈翻译之艰难时就说过，“一名之立，旬月踟蹰”，“遇理解奥衍之处，非三易稿，殆不可读”。

足见翻译之难，也可见严复为实现其译文的“信、达、雅”用心良苦。

文学翻译，由于文学创作的特点，就更为困难。

早在20世纪30年代，著名作家和翻译家郁达夫在其《外语与翻译》（《星洲日报》半月刊）中谈道：“至于我自己的翻译经验呢，总觉得翻译古典或纯文艺的作品时，比起自己拿起笔来，胡乱写点创作诗词之类，还要艰难万倍，原因是当下笔时要受原作者的束缚之故。”

名作家谈文学翻译尚如此说，比一般译者的体会更能说明问题。

这是因为用母语创作可以自由写来，翻译则必须尊重原作。

近来，我国译界有人将翻译比做“戴原文镣铐跳舞”，可谓形象逼真。

若能做到从“必然”走向“自由”，舞跳得受看，又不太露镣铐的形迹，那该是高水平的译者了。

本人在教学之余，搞过几本文学翻译，联想酷暑严冬爬格子之难，确实有“苦役”的感觉。

诚然，在经济大潮的冲击下，各种物价大都猛涨，仍从事报酬低廉的爬格子，常被笑为愚蠢之举。

但，此生既已注定以外文为生，又谈及中外文化交流之意义，便也觉得苦中有乐，安于苦在其中了。

在我的文学翻译实践中，常常有做“蒙面旅游”的感觉，因为翻译中常遇到自己不了解、不熟悉的事物，却硬要去理解、去熟悉，还要尽可能好地传译出来。

首先必须掌握语言工具，方可获得这种“旅游”的通行证，而文学翻译恰恰是通过语言的转换手段将外域世界、外域的生活与文化、地方风土与人情再现给我国的读者，力争以最佳方式，即以尽可能忠实、贴切的方式让我国的读者同译者一样做这样的异域旅游，认识异域世界，体会异域风情，从而较准确地了解原作者的风格以及原作品的韵味。

固然，当今世界现代沟通工具发达，懂外语的人越来越多，相关的工具书多起来，中外交流也更方便了。

凡此种种都为提高翻译质量提供了前所未有的优越条件。

但是，不幸的是，再好的译者、再好的客观条件终究是有限度的。

况且，一部优秀的文学作品多是包罗万象的，而个人的知识与经验终究是有限的，绝对不可能对异域的事物样样熟悉，更谈不上可能涉及的异国内外古今的事情了。

翻译中，即便对在汉语中能找到相应语意文字的情况，往往也不能机械译出，还要顾及整部作品对语境、文笔和神韵的需要。

可以肯定的是，在汉语中找不到相应语意文字的情况会频繁遇到。

在这种情况下，译者只能以语言工具为拐棍做“蒙面旅游”，尽最大的努力去理解与想象陌生的世界、陌生的事物或形象，再以适当的方式表达给读者。

恐怕，这正是文学翻译的艰难所在。

本人以Garnier Flammarion出版社，1966年版《包法利夫人》全本为准，并参照Robert Laffont出版社1984年版进行翻译。

遇到两个版本有不同，又参照其他版本，发现Robert Laffont版本较粗糙，印刷中多处有漏句、错字，甚至有明显数字错误，而Garnier Flammarion版较可靠，只有个别印刷错误。

翻译过程中，必要时参照李健吾先生译本，力求不重复李先生的文字。

经过几乎一年的业余时间爬格子，终于将《包法利夫人》全本译毕。

此时，心里踏实地感觉到重译确实是必要的，有意义的。

这样说，毫无任何贬低李健吾先生的译本之意。

<<包法利夫人>>

李先生是我敬重的翻译前辈，他的译作也是公认的上品。但是，如前所述，由于时代与个人条件的限制，任何译品都不可能是完美的、永恒的。如能做到瑕不掩瑜就应该是值得称道的了。

福楼拜和他的《包法利夫人》一直是人们用放大镜研究的作家和作品，并且至今仍是人们热衷研究的对象。

近期，法国作家雷蒙·让以包法利夫人留下的女儿小白尔特为主人公给《包法利夫人》写的续篇《包法利小姐》（译文发表在《外国文学》杂志，1995年第6期）引起了人们注意。

可以说，这个续篇是对福楼拜及其作品继续深入挖掘与研究的重要资料。

这里译出的《包法利夫人》全本是指除小说之外，还包括公诉状、辩护状、法庭判决书、原文再版时的专家序言，以及福楼拜的年谱，等等。

这一切为我们了解作者和作品以及有关的研究情况提供了最可宝贵的资料和线索。

同时，为便于读者的理解和研究，笔者对原文涉及的拉丁语、意大利语，以及具有特殊意义的科学、历史、文学艺术知识与背景方面的人物、事件都加了必要的脚注。

我衷心希望这次重译能让读者感到这个全译本既有欣赏价值，又有研究价值。

<<包法利夫人>>

内容概要

《包法利夫人》是法国文学史上具有划时代意义的长篇小说，是世界文学大师福楼拜的成名作、代表作。

女主人公爱玛是外省一个富裕农民的女儿，在修道院度过了青年时代，她学习贵族女子的谈吐仪态，饱读浪漫派作品。

后来破产的父亲把她嫁给了平庸、迟钝的乡镇医生包法利，这使迷恋浪漫生活的爱玛不安于室，于是先后成为了地主罗道尔与书记员雷昂的情妇。

为了取悦雷昂，维持奢华的生活，她挥霍了丈夫的财产，还借了高利贷。

后来雷昂对她生厌，债主向她逼债，她走投无路，服砒霜自杀。

<<包法利夫人>>

作者简介

（法）居斯塔夫·福楼拜（Gustave Flaubert，1821—1880），19世纪法国现实主义文学大师，是继巴尔扎克、司汤达之后19世纪法国批判现实主义文学的杰出代表。著名作品有《包法利夫人》、《情感教育》和《布瓦尔和佩库歇》等。他对19世纪末及至20世纪文学，尤其是现代主义文学的发展有着极其深远的影响，被誉为“自然主义文学的鼻祖”、“西方现代小说的奠基者”。

<<包法利夫人>>

书籍目录

译序 原版序 上卷 中卷 下卷 公诉状 辩护状 判决书 作者年谱

<<包法利夫人>>

章节摘录

我们正在自习，校长进来了，后面跟着一个没穿制服的新生和一名搬着一张大课桌的校工。那些正在睡觉的学生惊醒了，个个起立，好像正在用功被突然打断了似的。

校长示意我们坐下，然后转向学监，低声对他说：“罗歇先生，我交给您一个学生，让他进五年级，他的学习和操行若是好的话，就按他的年龄，把他升到高班。”

新生站在门后的角落里，我们几乎看不见他。

他是个乡下孩子，十五岁左右，个子比我们每个人都高。

他的头发顺前额剪齐，就像乡村唱诗班的一个孩子，样子又懂事又很局促。

虽然肩膀不算宽，但他那缀着黑纽扣的绿呢外套的抬袂地方一定过紧，袖口装饰的开缝处露出了他那裸惯了的红色手腕。

暗黄的裤子，背带拉得紧绷绷的，穿蓝袜子的小腿从裤筒里露出来。

他脚蹬一双结实的皮鞋，鞋油没打好，鞋底满是钉子。

大家开始背诵课文。

他支起耳朵听着，像听布道一样专心，连腿也不敢交叉，胳膊肘也不敢支起来。

到两点时，钟响了。

学监不得不提醒他，让他跟我们一起排队。

我们有个习惯：进教室时，把我们的鸭舌帽扔在地上，以便把手腾空，必须从进门开始把鸭舌帽扔到凳子底下，还要打着墙，扬起一片灰尘。

这就是我们的习惯做法。

但是，这个新生兴许没有注意到这种做法，或是他不敢照样子做，祈祷完了之后，仍然将他的帽子捧在他的两个膝盖上。

这是一种混合式的帽子，可以从中找到毛皮高帽、骑兵帽、圆筒帽、水獭便帽以及棉睡帽的各种成分，总之，是一种很次的货色。

他那默默无声的丑态就像一个傻子的脸有着愚不可测的表情。

帽子呈蛋形，由鲸鱼骨撑着，帽口有三条粗圆滚边，往上是菱形的丝绒与兔毛的图案，交错排列，由一道道红带子隔开。

再往上为口袋形状，终端是个用硬纸板剪成的多边形帽顶，顶上覆盖着一层图样复杂的彩绣，从上面垂下来一根细细的长绳，其末端系着一个小小的金线编织的十字形坠子。

帽子崭新，帽檐又光又亮。

教师道：“站起来。”

他站起来，帽子掉了下去。

全班人都笑了起来。

他弯腰去拾。

旁边一个学生一胳膊肘又把帽子给捅掉了。

他再次把它拾起来。

教师是个风趣的人，便说道：“还是丢掉你的战盔吧。”

小学生们哄堂大笑，搞得这个可怜的孩子窘迫万状，他不知道该把帽子怎么办，是该拿在手里，还是扔在地上，抑或是戴在头上。

他重又坐下，把帽子放在膝盖上。

教师道：“站起来，告诉我你的名字。”

这新生嘟嘟囔囔出一个听不清楚的名字。

再说一遍。

和前次一样，嘟囔出来的几个听不清楚的音节淹没在全班的一片哗笑当中。

教师喊道：“大点声音！”

大点声音！

于是，新生下了最大的决心，张开大嘴，运足了气，好像在叫什么人似的，喊出这几个字

<<包法利夫人>>

：夏包法芮。

只听“哄”的一声，爆发出一片喧哗，乱哄哄的声音越来越高，夹杂着尖叫声（有人号，有人嚷，有人跺脚，有人重复：夏包法芮！夏包法芮），接着转变为单个音符，好不容易才静下来，但有时沿着一排长凳，这一下，那一下，好像一串没有熄灭的鞭炮，又突然迸出一两声憋回去的笑声。

……

<<包法利夫人>>

编辑推荐

世界文学大师福楼拜的成名作和代表作 世界十大文学名著之一，被誉为“最完美的小说”
奠定福楼拜文学声誉和地位的杰出作品 19世纪法国批判现实主义最重要的杰作

<<包法利夫人>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>